

The March of the Penguins Video Transcript (Sept 24, 2008)

The following is a transcription of the video to which we link in today's Spanish NewsBite. As well as the usual glossary and grammar notes, we have added a few notes about the pronunciation of River Plate Spanish as distinct from the peninsular variety.

-Tenemos ahora una nota sobre los pingüinos.

-Así es, porque **ya** han llegado a Chubut. Así que **vamos a ver** cómo se desplazan estos pequeños animalitos, que **inclusive** se han hecho famosos a partir de que el matrimonio presidencial haya decidido que no les molestaba que los llamaran de esta forma, ¿no? Ellos admiten que les gusta que los apoden "pingüinos". Bueno, **vos sabés** que van allí, al sur, y es un espectáculo maravilloso, al que asisten una gran cantidad de turistas.

-Bueno, porque Punta Tombo es **quizá** el centro de mayor **concentración**. La mayor población de pingüinos se encuentra en este lugar, en la provincia de Chubut. Así que al igual que el **avistaje** de ballenas y de lobos, la vigilia de los pingüinos también es parte de la ceremonia anual que se da desde hace cientos de años, en el mismo lugar, en la misma época del año. Estamos recibiendo estas imágenes. Esto es Cabo Dos Bahías, parte de Punta Tombo, en la plataforma continental argentina, en la Patagonia argentina.

-Allí, en Punta Tombo, es una reserva faunística muy importante, donde además se pueden ver **otro tipo de animales**, ¿no?, es una colonia de pingüinos para disfrutar de muy cerca. Y vean que tienen algunas características... ¡Epa! ¿Viste cómo se fue ese de cabeza al agua, no? Son muy simpáticos. Cómo caminan, cómo se desplazan... Este, **mirá**, mirá, Juan, mirá. Y además...

-Un poco **torpes** en tierra, pero muy ágiles en, en el agua.

-Es un área protegida. Para ir, **por supuesto** que hay una infraestructura mínima necesaria para, para el funcionamiento. Esta es una **estrecha y pedregosa franja** que va penetrando en el mar alrededor de tres kilómetros y

medio. Tiene playas muy amplias y en ese **declive** que tiene la playa aprovechan los pingüinos para formar sus nidos. En 1979, la provincia de Chubut la declaró Reserva Faunística para proteger a estos pingüinos, llamados pingüinos “de Magallanes”, y a las otras especies que conviven con ellos. Las aves llegan anualmente a este lugar, como *decías vos*, Juan, para anidar, aparearse, tener sus crías y mutar, para después **emprender el viaje de regreso** hacia el noreste de Sudamérica. Y cíclicamente van a regresar al año siguiente.

-Bueno, la gente que va obviamente se sorprende mucho cuando lo ve tan de cerca. Es una posibilidad a la que se puede, a la que se puede llegar, a los pingüinos, **sin molestarlos**, por supuesto, pero se los puede ver. Estas aves marinas, ¿eh?, recordemos que tienen alas, pero que no vuelan, obviamente, adaptadas muy bien para nadar, porque pasan la mayor parte de su vida en el agua. Incluso dicen que duermen en el agua, ¿no?, no afuera. Eh, **al nadar** son capaces de alcanzar velocidades impresionantes, hasta ocho kilómetros por hora, eh, aunque saltando sobre el agua, **en tramos cortos**, superan incluso esa velocidad.

ya This is a good example of River Plate *zheísmo*, where the *y* is pronounced differently from peninsular Spanish. In Buenos Aires, *se cayó* ('s/he fell') and *se calló* ('s/he fell silent') therefore sound the same. When it is voiced, as here – and these are regional differences - it sounds similar to the 's' in 'pleasure' and is called *zheísmo*; when unvoiced, as in 'fission', it is referred to as *sheísmo*. To complicate matters further, *ll* (as in *callar*) is pronounced like a *y* – a phenomenon known as *yeísmo*.

vamos a ver we're going to see

inclusive even. The correct word here would be *incluso*.

vos sabés A good example of voseo, which refers to the way in which Argentinians and Uruguayans replace the *tú* of peninsular Spanish with *vos*. You will also hear how the stress on *sabés* changes to the second syllable. (This is because the form derives from *vos sabéis*, with the stress on the second

syllable.) In River Plate Spanish, therefore, *vos sabés* is the equivalent of *tu sabes* in peninsular Spanish. See also *decías vos* a little further on.

quizá perhaps

concentración An example of the seseo of River Plate Spanish, where a z, or a c before an e (as here) or an *i*, is pronounced s. Peninsular Spanish thus distinguishes between the pronunciations of *casa* and *caza*, but River Plate Spanish – along with many other Spanish dialects – does not.

avistaje sighting

otro tipo de animales Unlike English (other kinds of animals), *tipo* can remain singular in Spanish.

mirá look. One of the more common Spanish interjections.

torpes clumsy

por supuesto of course

estrecha y pedregosa franja narrow and stony strip of land

declive slope

emprender el viaje de regreso undertake the return journey

sin molestarlos without disturbing them

al nadar when they swim. *Al* + infinitive is a very useful structure which can generally be translated as 'on' + '-ing'.

en tramos cortos over short distances